

Fine é Saloumoùn

(*) Allegretto

1. Fi - ne é Sa - lou - moùn que res - ton si eun Rou - tsôn fan
 leur pe - quiou me - gna - dzo à la mod - da di moun - ta - gnoùn. 2. É Ger -
 - mi - ne par - tèi d'A - vie gn'Ar - pouéil - le s'ar - ri - te pa va di -
 - ret - te ba à Si - gna - ye à trou - vi Dji - djè d'A - les -
 - si. 3. Dji - djè d'A - les - si l'a pa trou - ou - lo a - doun que fi - e
 lleu? Ger - mi - ne par - tèi de Si - gna - ye eun Veul - la s'ar - ri - te
 pa va di - ret à Tser - vèn - sou à trou - i lo ma - èil - li

(*) Sur l'air de *La tsanson de Carnaval*, voir PIGNET, VUILLERMOZ, WILLIEN
 (op. cit.).

1.

Fine é Saloumoùn¹
 Que reston si eun Routsôn²
 Fan leur pequiou megnadzo
 A la modda di "mountagnouùn"³

2.

É Germine⁴ partèi d'Avie⁵
 Gn'Arpouéille s'arrite pa
 Va dirette ba à Signaye
 A trouvi Djidjè d'Alessi.

3.

Djidjè d'Alessi l'a pa trouou-lo
 Adoun que fie lleu?
 Germine partèi de Signaye
 Eun Veulla s'arrite pa
 Va dirette à Tservènsoù
 A troui lo maèilli⁶.

¹ Le premier couple. Fine et Salomon Cuaz, étaient âgés de 70 ans environ, quand le témoin, en 1938, avait appris la chanson.

² Un "mayèn" d'Arpuilles de la commune d'Aoste à 1200~1250 mètres d'altitude.

³ Mot repris du piémontais. Voir à ce propos la chanson A la moda di muntagnun dans ce recueil.

⁴ Le deuxième couple. Germine Charbonnier, avait alors 40 ans.

⁵ Autre "mayèn" d'Arpuilles à 1100 mètres environ, devenu maintenant hameau.

⁶ Elle épousa en effet le marguillier Damien Brocard.

TRADUCTION

1. Joséphine et Salomon / Qui habitent à "Routsôn" / Font leur petit ménage / A la façon des montagnards. / 2. Et Germaine part d'"Avié" / Elle ne s'arrête pas en Arpuilles / Mais descend à Signayes / Trouver Joseph d'Alexis. / 3. Elle n'a pas trouvé Joseph d'Alexis / Donc que faire? / Elle part de Signayes / Ne s'arrête pas à Aoste / Mais elle se rend directement à Charvensod / Pour trouver le marguiller.

REMARQUES

Une mélodie semblable est connue dans le Piémont, sous le titre de *La mariola*.
O. E. Obert a adapté la même mélodie pour la chanson *Neui paisan d'Ayas*.

SOURCE

Témoin: Lorenzina Grimod (*1922)
Enquêteurs: Bernadette Dunoyer, Luciana Grimod
Lieu: Aoste (Excenex)
Date: 1980/81
Cote: Fa 3

BIBLIOGRAPHIE

- AYAS, histoire, usages, p. 119
- ALBANESE G., CORNOLDI A., *80 canti della montagna*, p. 30
- PIGNET A., VUILLERMOZ L., WILLIEN R., *Valdoten tzanten*, p. 27, 60
- WILLIEN R., *Noutro dzen patouè*, n. 2 p. 178

Gaberan

Andantino

Ga - be - ran quan tsan - te sèm - ble gn'i - bouè - rià. L'a
rèn que de qui é de pan - ce é eun grô fa - gô de na.

Gaberan¹ quan tsante
Sèmele gn'ibouèrià
L'a rèn que de qui é de pance
É eun grô fagô de na.

TRADUCTION

Lorsque Gaberan chante/ Il semble un gueux / Il n'a que de cul et de ventre / Et un gros fagot est son nez.

SOURCE

Témoin: Lorenzina Grimod (*1922)
Enquêteurs: Bernadette Dunoyer, Luciana Grimod
Lieu: Aoste (Excenex)
Date: 1980/81
Cote: Fa 3

BIBLIOGRAPHIE

Aucune indication.

¹ Gaberan était un vieux d'Arpuilles qui faisait peur aux enfants.